

- 1 קראני מבטן יהוה מרחוק לאמים והקשיבו אלי איים שמעו
shmour aiim ali ueqshibu lamim mrchuq ieue mbtn qrani
listen ! coast/lands to-me and-attend ! folkstems from-afar Yahweh from-belly he-called-me
- ממעי שמי הזכיר אמי
mmoi ami ezkir shmi
from-bowels-of mother-of-me he-mentioned name-of-me
- 2 החביאני ידו בצל חדה כחרב פי וישם
uishm phi kchrb chde btzl idu echbiani
and-he-is-placing mouth-of-me as-sword sharp in-shadow-of hand-of-him he-hides-me
- והסתירני באשפתו ברור לחץ וישימני
uishimni lchtz brur bashphtu esthirni
and-he-is-placing-me to-arrow being-purified in-quiver-of-him he-conceals-me
- 3 ויאמר אתפאר בכך אשר ישראל אתה עבדי לי ויאמר
uiamr li obdi athe ishral ashr bk athphar
and-he-is-saying to-me servant-of-me you Israel whom in-you I-am-beautifying-myself
- 4 את משפטי אכן כליתי כחי והבל לריק אמרתי ואני
uani amrthi lriq igothi ltheu uebl kchi klithi akn mshphti ath
and-I I-say for-naught I-labor to-chaos and-vanity vigor-of-me I-exhaust surely judgment-of-me with
- יהוה ופעלתי את אלהי
ieue upholthi ath alei
Yahweh and-wage-of-me with Elohim-of-me
- 5 אליו יעקב לשוב לו לעבד מבטן יצרי יהוה אמר ועתה
uothe amr ieue itzri mbtn lobd lu lshubb ioqb aliu
and-now he-says Yahweh one-forming-me from-belly to-servant to-him to-restore Jacob to-him
- ואלהי יהוה בעיני ואכבד יאסף לא וישראל
uishral la iasph uakbd boini ieue ualei
and-Israel to-him(Q) he-shall-be-gathered and-I-shall-be-glorified in-eyes-of Yahweh and-Elohim-of-me
- היה עזי
eie ozi
he-becomes strength-of-me
- 6 יעקב שבטי את להקים עבד לי מהיותך נקל ויאמר
uiamr nql meiuthk li obd leqim ath shbti ioqb
and-he-is-saying he-is-slight from-becoming-you to-me servant to-raise » tribes-of Jacob
- וישועתי להיות גוים לאור ונתתיך להשיב ישראל ונצירי
untziri ishral leshib unththik laur guim leiuth ishuothi
and-dispersed(LXX)-ones-of Israel to-restore and-I-give-you to-light-of nations to-become salvation-of-me
- הארץ קצה עד
od qtze eartz
unto end-of the-earth
- 7 למתעב נפש לבזה קדושו ישראל גאל יהוה אמר כה
ke amr ieue gal ishral qdushu lbze nphsh lmthob
thus he-says Yahweh redeemer-of Israel Holy-one-of-him to-despised-one-of soul to-abhorred-one-of
- גוי וישתחוו שרים וקמו יראו מלכים משלים לעבד גוי
gui lobd mshlim mlkim irau uqmu shrim uishtchuu
nation to-servant-of ones-ruling kings they-shall-see and-they-rise chiefs and-they-shall-worship
- למען ויבחרך ישראל קדש נאמן אשר יהוה
lmon ieue ashv namn qdsh ishral uibchrk
on-account-of Yahweh who being-faithful holy-one-of Israel and-he-shall-choose-you
- 8 עזרתוך ישועה וביום עניתך רצון בעת יהוה אמר כה
ke amr ieue both rtzun onithik ubium ishuae ozrthik
thus he-says Yahweh in-season-of acceptance I-answer-you and-in-day-of salvation I-help-you
- ואצרך נחלות להנחיל ארץ להקים עם לברית ואתנך
uatzrk uathnk lbrith om leqim artz lenchil nchluth
and-I-shall-preserve-you and-I-shall-give-you for-covenant-of people to-set-up land to-allot allotments
- 1 . Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.
- 2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;
- 3 And said unto me, Thou [art] my servant, O Israel, in whom I will be glorified.
- 4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: [yet] surely my judgment [is] with the LORD, and my work with my God.
- 5 And now, saith the LORD that formed me from the womb [to be] his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.
- 6 And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.
- 7 . Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, [and] the Holy One of Israel, and he shall choose thee.
- 8 Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate

שממות

shmmuth

ones-being-desolate

heritages;

9 ירעו דרכים על הגלו בחשך לאשר צאו לאסורים לאמר
lamr lasurim tzau lashr bchshk eglu ol drkim irou
to-say to-ones-being-bound fare-forth ! to-whom in-darkness be-revealed ! on ways they-shall-graze

⁹ That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that [are] in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures [shall be] in all high places.

ובכל מרעיתם שפיים
ubkl shphiim mroithm
and-in-all-of ridges pasture-of-them

10 כר ושמש שרב יכם ולא יצמאו ולא ירעבו לא
la irobu ula itzmau ula ikm shrb ushmsht ki
not they-shall-hunger and-not they-shall-thirst and-not he-shall-smite-them searing-wind and-sun that

¹⁰ They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

מרחם ינהגם ועל מים מבועי ונהלם
mrchmm inegm uol mbuoi mim inelm
one-showing-compassion-them he-shall-lead-them and-on founts-of waters he-shall-conduct-them

11 ושמתי כל הרי ומסלתי לדרך ירמון
ushmthi kl eri ldrk umslthi irmun
and-I-place all-of mountains-of-me to-way and-highways-of-me they-are-high

¹¹ And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

12 ואלה ומים מצפון אלה והנה יבאו מרחוק אלה הנה
ene ale mrchuq ibau uene ale mtzphun umim uale
behold ! these from-afar they-are-coming and-behold ! these from-north and-from-sea and-these

¹² Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

מארץ סינים
martz sinim
from-land-of Sinim

13 יהוה נחם כי רנה הרים יפצחו ארץ וגילי שמים רנו
rnu shmim ugili artz iphtzchu erim rne ki nchm ieue
jubilate ! heavens and-exult ! earth they-shall-crash mountains jubilation that he-comforts Yahweh

¹³ . Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

עמו ועניו ירחם
omu uoniu irchm
people-of-him and-humble-ones-of-him he-is-having-compassion

14 ותאמר ושכחני ואדני יהוה עזבני ציון ותאמר
uthamr tzion ozbni ieue uadni shkchni
and-she-is-saying Zion he-forsakes-me Yahweh and-Lord-of-me he-forgets-me

¹⁴ But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

15 אלה גם בטנה בן מרחם עולה אשה התשכח
ethshkch ashe oule mrchm bn btne gm ale
she-shall-forget ? woman child-of-her from-to-have-compassion son-of belly-of-her moreover these

¹⁵ Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

תשכחנה לא ואנכי אשכחך
thshkchne uanki la ashkchk
they-shall-forget and-I not I-shall-forget-you

16 תמיד נגדי חומתיך חקתיך כפים על הן
en ol kphim chqthik chumthik ngdi thmid
behold ! on palms I-tattooed-you walls-of-you front-of-me continually

¹⁶ Behold, I have graven thee upon the palms of [my] hands; thy walls [are] continually before me.

17 יצאו ממך ומחרבך מהרסך בניך מהרו
meru bnik mersik umchrbk mmk itzau
they-hasten sons-of-you ones-demolishing-you and-ones-making-desert-you from-you they-are-faring-forth

¹⁷ Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

18 אני חי לך באו נקבצו כלם וראי עיניך סביב שאי
shai sbib oinik urai klm nqbtzu bau lk chi ani
lift ! around eyes-of-you and-see ! all-of-them they-are-convened they-come to-you alive I

¹⁸ . Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, [and] come to thee. [As] I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them [on thee], as a bride [doeth].

נאם ככלה ותקשרים תלבשי כעדי כלם כי יהוה נאם
nam ieue ki klm kodi thlbshi uthqshrim kkle
avermment-of Yahweh that all-of-them as-ornament you-shall-be-clothed and-you-shall-tie-on-them as-bride

19 כי תצרי עתה כי הרסתך וארץ ושממתך חרבתיך כי
ki chrbthik ushmmthik uartz ersthik ki othe thtzri
that deserts-of-you and-desolations-of-you and-land-of demolitions-of-you that now you-are-constricted

¹⁹ For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by

מיושב ורחקו מבלעיך
miushb urchqu mbloik
from-dweller and-they-are-far ones-swallowing-up-you

reason of the inhabitants,
and they that swallowed
thee up shall be far away.

20 גשה המקום לי צר שכליך בני באזניך יאמרו עוד
oud iamru baznik bni shklik tzr li emqum gshe
further they-shall-say in-ears-of-you sons-of bereavements-of-you constricted to-me the-place come-close !

20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place [is] too strait for me: give place to me that I may dwell.

ואשבה לי
li uashbe
to-me and-I-shall-dwell

21 וגלמודה ושכולה ואני אלה את לי ילד מר בלבבך ואמרת
uamrth blbbk mi ild li ath ale uani shkule uglmude
and-you-say in-heart-of-you who ? he-generated to-me » these and-I being-bereaved and-being-stark

21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where [had] they [been]?

לבדי נשארתי אני הן גדל מר ואלה וסורה גלה
gle usure uale mi gdl en ani nsharthe lbdi
being-deported and-being-withdrawn and-these who ? he-brought-up behold ! I I-remained alone-I

הם איפה אלה
ale aiphe em
these where ? they

22 עמים ואל ידי גוים אל אשא הנה יהוה אדני אמר כה
ke amr adni ieue ene asha al guim idi ual omim
thus he-says Lord-of-me Yahweh behold ! I-shall-lift to nations hand-of-me and-to peoples

22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in [their] arms, and thy daughters shall be carried upon [their] shoulders.

על ובנתיך בחצן בנך והביאו נסי ארים
arim nsi uebiau bnik bchtzn ubnthik ol
I-shall-raise-high banner-of-me and-they-bring sons-of-you in-bosom-pouch and-daughters-of-you on

כתף תנשאנה
kthph thnshane
shoulder they-shall-be-carried

23 ארץ אפים מיניקתיך ושרותיהם אמניך מלכים והיו
ueiu mlkim amnik ushruthiem miniqthik aphim artz
and-they-become kings foster-fathers-of-you and-chiefesses-of-them wet-nurses-of-you nostrils earth

23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with [their] face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I [am] the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

אשר יהוה אני כי וידעת ילחכו רגליך ועפר לך ישתחוו
ishthchuu lk uophr rglik ilchku uidoth ki ani ieue ash
they-shall-prostrate to-you and-soil-of feet-of-you they-shall-lick-up and-you-know that I Yahweh which

לא יבשו לא קוי
la ibshu qui
not they-shall-be-ashamed ones-expecting-me

24 היקח ומלט צדיק שבי ואם מלקוח מגבור היקח
eiqch mgbur mlquch uam shbi tzdiq imlt
he-shall-be-taken ? from-master booty and-if captive-of righteous-one he-shall-escape

24 . Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

25 עריץ ומלקוח יקח גבור שבי גם יהוה אמר כה כי
ki ke amr ieue gm shbi gbur iqch umlquch oritz
that thus he-says Yahweh moreover captive-of master he-shall-be-taken and-booty-of terrifier

25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

ימלט אושיע אנכי בנך ואת אריב אנכי יריבך ואת ימלט
imlt uath iribk anki arib uath bnik anki aushio
he-shall-escape and-with contender-of-you I I-shall-contend and » sons-of-you I I-shall-save

26 ישכרון דמם וכעסיס בשרם את מוניך את והאכלתי
ueaklthi ath munik ath bshrm ukosis dmm ishkrun
and-I-feed » ones-tyrannizing-you with flesh-of-them and-as-juice blood-of-them they-shall-be-drunk

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD [am] thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

וידעו וגאלך מושיעך יהוה אני כי בשר כל וידעו
uidou ugalk mushiok ieue mushiok ugalk abir
and-they-shall-know all-of flesh that I Yahweh one-saving-you and-redeemer-of-you Sturdy-one-of

יעקב
ioqb
Jacob